

**Киселёва В.В.**, студент

научный руководитель – Лубинская Е.П.

## **СПЕЦИФИКА ПОСТАНОВКИ БРОДВЕЙСКИХ МЮЗИКЛОВ НА БЕЛОРУССКОЙ СЦЕНЕ**

Бродвейский мюзикл является визитной карточкой музыкального и театрального искусства Соединенных Штатов Америки. Однако интерес к мюзиклам Бродвея есть практически во всех странах мира. Это связано с тем, что бродвейские мюзиклы давно вышли за рамки чисто развлекательного жанра и часто поднимают очень серьезные и актуальные проблемы. А сочетание хорошей драматургии, музыки, песен и хореографии оказывает более сильное эмоциональное воздействие на зрителя, в отличие от драматического спектакля.

Увидеть бродвейский мюзикл на белорусской сцене стало возможным благодаря режиссеру Анастасии Гриненко, актеру и хореографу Дмитрию Якубовичу и переводчику Алексею Гриненко. Все они являются выпускниками первого экспериментального курса по специальности «актер музыкального театра» и «режиссер музыкального театра» (БГАИ, 2000). Их преподаватель, доцент Борис Петрович Второв одним из первых в нашей стране начал заниматься жанром мюзикла и видел перспективу постановки его в Беларуси. Своим ученикам он привил любовь к этому жанру, который стал основным в их профессии и которым они занимаются уже на протяжении двадцати лет.

Первым творческим коллективом, силами которого был поставлен мюзикл американских авторов, является «Автограф», который организовал заслуженный артист Беларуси и Украины А. Ранцанц и пригласил в него актеров Белорусского государственного академического музыкального театра и выпускников академии.

В 2002 году режиссер Ан. Гриненко поставила мюзикл для всей семьи «Мэри Поппинс» с музыкой композиторов братьев Шерманов по мотивам киносценария Б. Уолша, Д. Да Гарди и сказок П. Треверс. А в 2003 году той же

командой был поставлен романтический мюзикл для взрослых и детей «Золушка» с музыкой Р. Роджерса. Для обеих спектаклей Ан. Гриненко написала либретто и сделала эквиритмический перевод текста песен на русский язык (в соавторстве с Ал. Гриненко).

В 2009 году развитие бродвейского мюзикла в РБ вышло на новый уровень: премьера музыкального ревю «Привет, Бродвей!» на сцене Белорусской государственной филармонии была осуществлена при поддержке Посольства США в Республике Беларусь. Кроме того, Ан. и Ал. Гриненко специально были переведены на русский язык песни из всемирно известных мюзиклов, таких как «Поющие под дождем», «Эвита», «Последние пять лет», «Чикаго», «Поцелуй женщины-паука» и др., которые соединялись в одну сюжетную линию. Постановка совершенно нового для нашей страны материала была тепло воспринята и показала, что белорусскому зрителю нравится жанр бродвейского мюзикла и есть потребность в постановке полноценного спектакля.

Летом 2010 года начались переговоры о постановке первого лицензионного мюзикла в Республике Беларусь «Вестсайдская история», премьера которого состоялась в Белорусском государственном академическом музыкальном театре (2012 год). Театру было предоставлено право свободной режиссерской интерпретации и хореографии, основанной на концепции Д. Роббинса, хотя большинство лицензионных мюзиклов должны копировать оригинал. В спектакле был использован перевод Владимира Познера: «В американском мюзикле «Вестсайдская история» <...> все песни в моем переводе. Я действительно довольно давно переводил эти песни, это непростое дело, потому что песню надо переводить так, чтобы слова ложились на музыку, иначе нельзя спеть и надо, чтобы слова соответствовали оригиналу...» [5]. Чтобы текст был ближе именно белорусскому зрителю, Алексей Гриненко сделал литературную редакцию перевода.

Постановка также осуществлена при содействии Посольства США в Республике Беларусь, которое получило специальный диплом жюри

российской премии «Музыкальное сердце театра - 2012» «За партнерство». В рамках поддержки данного проекта посольство США в РБ финансировало покупку у американского правообладателя лицензии на постановку и показ мюзикла, а также помогало театру в поиске заинтересованных в постановке американских специалистов и организовало их приезд в Минск. Из США в Минск были приглашены хореограф П. Эмерсон с ассистентом Дж. Игнасио и дирижер Ф. Симмонс. Они помогли белорусским постановщикам, актерам и оркестру освоить особенности хореографии Д. Роббинса и музыки Л. Бернстайна. Кроме того, посольство взяло на себя расходы, связанные со стажировкой балетмейстера Д. Якубовича в нью-йоркском Broadway Dance Center по направлениям «Театральный танец», «Джаз», «Степ». Спектаклю был вручен диплом «За смелое и талантливое обращение к одному из выдающихся образцов жанра с надеждой на дальнейшее сотрудничество».

Сразу же после премьеры в рамках проекта «Шедевры мировой классики в музее под открытым небом» в белорусском государственном музее народной архитектуры и быта состоялся концерт «Ночное бродвейское шоу в музее под открытым небом» (2012 год), в котором были представлены номера из лучших бродвейских мюзиклов. Этот концерт был особенным потому, что благодаря Посольству США в Республике Беларусь хореограф Пол Гордон Эмерсон участвовал в постановке номеров и для концерта.

В 2012 году в Минске был создан театр Геннадия Гладкова «Территория мюзикла». Возглавили его Ан. Гриненко и Д. Якубович. Театр развивается в двух направлениях: спектакли с музыкой народного артиста России Г. Гладкова и бродвейские мюзиклы. Именно в этом театре в марте 2018 года состоится премьера следующей постановки лицензионного бродвейского мюзикла современных авторов **Т. Китта (музыка)** и **Б. Йорки (пьеса и стихи)** «Недалеко от нормы» (Next to normal). По словам Ан. Гриненко, атташе по культуре посольства США в Беларуси Р. Койлер очень прониклась идеей постановки этого материала.

Уникальность постановки заключается в том, что Беларусь станет первой страной, в которой мюзикл «Недалеко от нормы» будет идти на русском языке. Театру «Территории мюзикла» предоставлены права на постановку с авторской режиссерской интерпретацией и сценографией. Оригинальный авторизованный перевод Ал. и Ан. Гриненко был утвержден авторами и является первым официальным переводом этого мюзикла на русский язык.

На начальном этапе подготовки для работы с артистами, задействованными в спектакле, Посольством США в Республике Беларусь в Минск был приглашен из Америки педагог по вокалу, вокальный коуч, Э. Бёрн. Он познакомил белорусских исполнителей с новой техникой исполнения, которая называется «белтинг». Исполнитель главной роли Д. Якубович: «Он нам показал абсолютно другую систему звукоизвлечения. Наше звучание будет очень близким к бродвейскому. К тому же спектакль будет идти в сопровождении музыкального ансамбля» [2].

Для Беларуси мюзикл станет уникальным еще и с точки зрения тематики. На родине он получил **Пулитцеровскую премию** в номинации «Драма». Столь престижной награды мюзикл был удостоен «За расширение возможностей и тематики самого жанра». Ан. Гриненко: «Постановкой этого спектакля мы хотим показать белорусской публике, что театр давно перестал быть «музеем», способен соответствовать вкусам и эстетике сегодняшнего дня, говорить с людьми современным музыкальным языком. Впервые в нашей стране появится мюзикл, который поднимает близкие каждому проблемы. Не бывает идеальных взаимоотношений, беспроблемных детей и ежедневно хорошего настроения. Мы вынуждены существовать в урбанизированном мире, в быстром темпе, постоянно справляться со стрессом. У любого человека, на вид совершенно нормального, может быть незалеченная душевная травма или депрессия, вызванная какими-то жизненными обстоятельствами. Как с этим жить, насколько это нужно скрывать, нужно ли этого бояться, как вовремя попросить о помощи и получить ее — все эти вопросы очень глубоко исследуются в мюзикле» [1].

Таким образом, бродвейский мюзикл занял свою нишу в театральном искусстве Беларуси. Команда артистов и постановщиков во главе с Ан. Гриненко и Д. Якубовичем создают спектакли, которые совмещают многие элементы белорусской и американской культуры и способствуют сближению двух государств в области искусства. В дальнейшем театр «Территория мюзикла» ставит перед собой цель осуществить еще несколько масштабных лицензионных проектов. По словам руководителя театра Д. Якубовича, ему бы хотелось, чтобы белорусский зритель смог увидеть такие мюзиклы, как «Маленький магазинчик ужасов», «Иисус Христос - суперзвезда», «Последние пять лет».

1. Летопись спектаклей: [Электронный источник] // Белорусский государственный академический музыкальный театр. URL: <http://musicaltheatre.by/letopis-spektakley>. (Дата обращения: 10.03.2018).
2. Милевская Я. Рок мюзикла / Я. Милевская // Беларусь сегодня. – 2018. – 16 февраля.
3. Степура Н. К Бродвею брода нет / Н. Степура // Республика. – 2017. – 20 октября.
4. Талалаева Е. Откройте рот, скажите «лааа» / Е. Талалаева // Знамя юности. – 2016. – 20 октября.
5. Я ведь когда-то хотел стать переводчиком: [Электронный источник] // Познер Online. URL: <http://pozneronline.ru/2014/09/9138/>. (Дата обращения: 10.03.2018).